

21995A1230(12)

L 324/19

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

30.12.1995

KOKKULEPE**Euroopa Ühenduse ja Ecuadori Vabariigi vahel narkootiliste või psühhotroopsete ainete ebaseaduslikuks valmistamiseks sageli kasutatavate lähteainete ja keemiliste ainete kohta**

EUROOPA ÜHENDUS,

edaspidi "ühendus", ühelt poolt ja

ECUADORI VABARIIK,

edaspidi "Ecuador", teiselt poolt,

edaspidi "lepinguosaliselised",

OLLES OTSUSTANUD tõkestada narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ebaseaduslikku valmistamist ja võidelda selle vastu, kontrollides sel eesmärgil sageli kasutatavate lähteainete ja keemiliste ainete tarnimist;

TUNNUSTADES narkootiliste ja psühhotroopsete ainete salakaubaveo vastase ÜRO 1988. aasta konventsiooni artiklit 12,

NÕUSTUDES 15. juuli 1991. aasta Londoni majandustippkohtumisel (G7) heaks kiidetud kemikaalidega tegeleva töökonna (CATF) lõpparuandega, mis soovib rahvusvahelise koostöö tugevdamist kahepoolsete lepete sõlmimise teel, iseäranis nende keemiliste ainete eksporti, importi ja transiiti kaasatud piirkondade ja riikide vahel;

VEENDUNUD, et rahvusvaheline kaubandus kujutab endast erilist riskitegurit ning ainult koostööabinõud asjaomaste piirkondade vahel, eriti ekspordi ja impordi kontrollimeetmete sidumine, võimaldab seda ohtu vältida;

KINNITADES oma ühist toetust abi- ja koostöömehhanismide loomisele Ecuadori ja ühenduse vahel, et kooskõlas rahvusvahelisel tasemel kokkulepitud suundumuste ja meetmetega võidelda kontrollitavate ainete ebaseadusliku leviku vastu;

TUNNUSTADES, et neid keemilisi aineid kasutatakse peamiselt ja laias ulatuses ka seaduslikel eesmärkidel ning ülemäärased järelevalvemeetodid ei tohi pärssida rahvusvahelist kaubandust;

ON OTSUSTANUD sõlmida kokkuleppe narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ebaseaduslikul valmistamisel sageli kasutatavate lähteainete ja keemiliste ainete leviku kontrollimiseks ja on selleks nimetanud oma täievolilisteks esindajateks:

EUROOPA ÜHENDUS:

ECUADORI VABARIIK:

KES, olles esitanud oma kehtivaks ja vormikohaseks tunnistatud täisvolitused,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Kokkuleppe rakendamisala

1. Käesolev kokkulepe määrab kindlaks meetmed halduskoostöö tugevdamiseks lepinguosaliste vahel, et tõkestada narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ebaseaduslikul valmistamisel sageli kasutatavate ainete levikut, ilma et see piiraks seaduslike kaubandus- ja tööstushuvide nõuetekohast tunnustamist.

2. Vastavalt käesoleva kokkuleppe sätetele abistavad lepinguosalised sel eesmärgil teineteist eelkõige järgmises:

- jälgivad vastastikust kaubavahetust kontrollitavate ainete osas, et vältida nende levikut ebaseaduslikul otstarbel,
- pakuvad vastastikust haldusabi, et tagada kõnealuste ainete kauplemist kontrollivate õigusaktide sätete nõuetekohane kohaldamine.

3. Käesolev kokkulepe kehtib narkootiliste ja psühhotroopsete ainete salakaubaveo vastase ÜRO 1988. aasta konventsiooni lisas ja selle muudatussätetes loetletud keemilistele ainete (edaspidi "kontrollitavate ainete") kohta, ilma et see piiraks ühise kontrollgrupi pädevuses olevate võimalike muudatuste vastuvõtmist.

Artikkel 2

Kaubanduse järelvalve

1. Lepinguosalised peavad nõu ja teatavad teineteisele omal algatusel kõigist kahtlusest, et kontrollitavaid aineid võidakse levitada narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ebaseaduslikuks valmistamiseks, eriti kui saadeti on harilikust suurem või see lähetatakse ebaharilikul moel.

2. Ekspordiloo väljastamisel ja enne saadetise väljasaatmist edastab eksporditava lepinguosalise pädev asutus käesoleva kokkuleppe A lisas loetletud kontrollitavate ainete kohta importiva lepinguosalise pädevale asutusele ekspordiloo koopia. Kui ekspordijal on eksporditava riigi poolne ühekordne üldluba mitmeks eksporditotominguks, antakse sellest eraldi teada.

3. Käesoleva kokkuleppe B lisas loetletud kontrollitavate ainete ekspordiks antakse luba ainult siis, kui importiv lepinguosaline on andnud selleks oma nõusoleku.

4. Lepinguosalised kohustuvad andma mõlemapoolselt aegsasti nõuetekohast tagasisidet selle artikli alusel saadud teabe või taotletud meetmete kohta.

5. Üldalmainitud kaubanduskontrolli meetmete rakendamisel arvestatakse nõuetekohaselt seaduslike kaubandushuvidega. Lõikes 3 kirjeldatud juhul annab importiv lepinguosaline vastuse 15 tööpäeva jooksul pärast teate saamist ekspordivalt lepinguosaliselt. Kui selle aja jooksul vastust ei saabu, loetakse impordiluba

saaduks. Impordiloo andmisest keeldumine tehakse ekspordivale lepinguosalisele teatavaks nimetatud aja jooksul kirjalikult ning seda tuleb põhjendada.

Artikkel 3

Saadetiste väljasaatmise peatamine

1. Ilma et see piiraks võimalike tehniliste rakendusmeetmete kasutuselevõttu, peatatakse saadetiste väljasaatmine, kui emmakumma lepinguosalise arvates on piisavalt alust oletada, et kontrollitavaid aineid võidakse levitada narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ebaseaduslikuks valmistamiseks, või kui importiv lepinguosaline taotleb artikli 2 lõikes 3 kirjeldatud juhul saadetise väljasaatmise peatamist.

2. Lepinguosalised teevad koostööd, andes teineteisele teavet kontrollitavate ainete oletatava levitamise kohta.

Artikkel 4

Vastastikune haldusabi

1. Lepinguosalised annavad kas omal algatusel või teise lepinguosalise taotlusel teineteisele teavet, et tõkestada kontrollitavate ainete levitamist narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ebaseaduslikuks valmistamiseks, ning uurivad nende levitamise suhtes kahtlust äratavaid juhtumeid. Vajaduse korral võtavad nad tarvitusele asjakohased ettevaatusabinõud, et levitamist tõkestada.

2. Iga taotlus teavet saada või ettevaatusabinõud kehtestada täidetakse esimesel võimalusel.

3. Haldusabi taotlusi täidetakse taotluse saanud lepinguosalise õigusnormide kohaselt.

4. Lepinguosalise ametnikud võivad teise asjaomase lepinguosalise nõusolekul viibida viimase territooriumil tehtavate uurimiste juures.

5. Lepinguosalised abistavad teineteist tõendite kogumisel.

6. Selle artikli alusel pakutav haldusabi ei piira kriminaalasjades vastastikuse õigusabi andmise eeskirjade rakendamist, ega hõlma

teavet, mis on saadud kohtuvõimude taotlusel rakendatud volituste abil, kui kõnealused võimud pole selleks nõusolekut andnud.

7. Narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ebaseaduslikul valmistamisel sageli kasutatavate keemiliste ainete kohta, mis ei kuulu käesoleva kokkuleppe rakendusalasasse, on võimalik taotleda teavet.

Artikkel 5

Teabevahetus ja konfidentsiaalsus

1. Igasugune käesoleva kokkuleppe kohaselt mis tahes kujul edastatud teave on salajane või piiratud kasutusega, olenevalt kummagi lepinguosalise kehtivatest eeskirjadest. Selle teabe suhtes kehtib ametisadaluse hoidmise kohustus ja sellele laieneb kaitse, mis samalaadsetele andmetele on ette nähtud vastuvõtva lepinguosalise asjakohastes õigusnormides ja ühenduse asutuste suhtes kohaldatavates vastavates sätetes.

2. Isikuandmeid võib edastada üksnes siis, kui vastuvõttev lepinguosaline kohustub neid andmeid kaitsma vähemalt nii, nagu samal juhul teeks seda edastav lepinguosaline.

3. Saadud teavet kasutatakse üksnes käesoleva kokkuleppe eesmärkidel. Kui üks lepinguosaline taotleb sellise teabe kasutamist muudel eesmärkidel, küsib ta eelnevalt teabe edastanud ametiasutusest kirjalikku nõusolekut. Lisaks sellele tuleb tal järgida kõiki selle ametiasutuse kehtestatud piiranguid.

4. Lõige 3 ei takista teabe kasutamist kohtu- või haldusmenetluses, mis hiljem algatatakse kontrollitavaid aineid käsitlevate õigusaktide täitmatajätmise tõttu. Teabe esitanud pädevale asutusele teatatakse sellisest kasutamisest.

Artikkel 6

Erandid abistamiskohustusest

1. Lepinguosalised võivad keelduda käesolevas protokollis ettenähtud abistamisest, kui see:

- a) tõenäoliselt kahjustab Ecuadori või ühenduse mõne liikmesriigi suveräänseid õigusi;
- b) tõenäoliselt kahjustab avalikku korda, julgeolekut või muid olulisi huve, eelkõige artikli 5 lõikes 2 nimetatud juhtudel; või
- c) rikub tööstus-, äri- või ametisadalust.

2. Kui lepinguosaline taotleb abi, mida ta ei oleks samalaadse palve korral ise täielikult või osaliselt võimeline osutama, teeb ta selle oma taotluses selgeks. Teine lepinguosaline otsustab seejärel, mis moel ta võib taotlusele vastu tulla.

3. Kui abistamisest keeldutakse, tehakse vastav otsus ja selle põhjendused teisele lepinguosalisele viivitamatult teatavaks.

Artikkel 7

Tehnika- ja teaduskoostöö

Lepinguosalised teevad koostööd kontrollitavate ainete uute levitamiseviiside ja sobivate vastumeetmete kindlakstegemisel, sealhulgas tehnikakoostööd sellealaste haldus- ja õiguskaitsestruktuuride tugevdamiseks ning kaubandus- ja tööstusala koostöö toetamiseks. Selline tehnikakoostöö võib eelkõige hõlmata asjaomaste ametnike koolitus- ja vahetusprogramme ning käesoleva kokkuleppe rakendamiseks vajalikku varustust.

Artikkel 8

Rakendusmeetmed

1. Lepinguosalised püüavad rakendada käesolevat kokkulepet, võttes arvesse vajadust kogu Ameerikas järjekindlalt rakendada kontrollitavaid aineid käsitlevaid õigusakte.

2. Kumbki lepinguosaline määrab käesoleva kokkuleppe rakendamise kooskõlastamiseks pädeva asutuse või pädevad asutused. Need asutused suhtlevad käesoleva kokkuleppe rakendamisel teineteisega otse.

3. Lepinguosalised teatavad teineteisele käesoleva kokkuleppe rakendamiseks vastu võetavatest sätetest.

Artikkel 9

Ühine kontrollgrupp

1. Käesolevaga moodustatakse lähteainete ja keemiliste ainete leviku kontrollimiseks ühine kontrollgrupp, edaspidi "ühine kontrollgrupp", kus on esindatud mõlemad käesoleva kokkuleppe osapooled.

2. Ühine kontrollgrupp tegutseb vastastikuse kokkuleppe alusel. Tavaliselt kohtub ta kord aastas, kusjuures koosoleku kuupäev, koht ja päevakord määratakse kindlaks vastastikuse kokkuleppe alusel. Võimaluse piires korraldatakse need koosolekud üheaegselt muude ühenduse ja Ameerika Riikide Organisatsiooni

liikmesriikide vahel loodud ühiskomiteede ja -gruppide koosolekutega.

Ühise kontrollgrupi erakorralisi koosolekuid võib kokku kutsuda lepinguosaliste nõusolekul.

3. Ühine kontrollgrupp võtab vastu oma töökorra.

Artikkel 10

Ühise kontrollgrupi ülesanded

1. Ühine kontrollgrupp haldab käesolevat kokkulepet ja tagab selle nõuetekohase täitmise. Selleks ta:

- uurib ja arendab käesoleva kokkuleppe nõuetekohaseks toimimiseks vajalikke meetmeid,
- saab korrapäraselt lepinguosalistelt teavet nende kogemuste kohta käesoleva kokkuleppe rakendamisel,
- võtab lõikes 2 sätestatud juhtudel vastu otsuseid,
- annab lõikes 3 sätestatud juhtudel soovitusi,
- uurib ja arendab artiklis 7 viidatud tehnikaalase abi meetmeid,
- uurib ja arendab muid võimalikke koostöövorme lähteainete ja keemiliste ainete tegelemiseks.

2. Ühine kontrollgrupp võtab vastastikusel nõusolekul vastu otsuseid A ja B lisa muutmiseks.

Lepinguosalised rakendavad selliseid otsuseid kooskõlas oma õigusaktidega.

Kui lepinguosalise esindaja ühises kontrollgrupis on heaks kiitnud otsuse, mille puhul on vaja teatavate menetluste lõpuleviimist, jõustub nimetatud otsus kuupäeva märkimatajätmise korral vastavate menetluste lõpuleviimise teatele järgneva teise kuu esimesel päeval.

3. Ühine kontrollgrupp soovib lepinguosalistele:

- a) käesoleva kokkuleppe muudatusi;
- b) muid käesoleva kokkuleppe rakendusmeetmeid.

Artikkel 11

Muud lepingud

1. Ilma et see piiraks Euroopa Ühenduse asutamislepingu sätete rakendamist, asendavad käesoleva kokkuleppe sätteid ühenduse

ühise või mitme liikmesriigi ja Ecuadori vahel sõlmitud kahepoolsete kokkulepete sätteid, kui need on esimestega kokkusobimatud. Need kahepoolsed kokkulepped ei piira ühenduse sätete rakendamist, mis käsitlevad käesoleva kokkuleppega hõlmatud teabe edastamist ühendusesiseste pädevate haldusasutuste vahel, kui see võiks olla ühenduse huvides.

2. Lepinguosalised teatavad teineteisele ka kontrollitavate ainete kohta muude riikidega kehtestatud meetmetest.

Artikkel 12

Jõustumine

1. Käesolev kokkulepe jõustub järgmise kuu esimesel päeval pärast viimase ratifitseerimis-, vastuvõtmis- või heakskiitmiskirja hoiuleandmist kummagi lepinguosalise kehtivate eeskirjade kohaselt.

2. Lõikes 1 viidatud dokumendid antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati, kes tegutseb hoiulevõtjana.

3. Hoiulevõtja teatab lepinguosalistele kuupäeva, millal kumbki lepinguosaline on lõikes 1 viidatud dokumendid hoiule andnud, ning kuupäeva, millal käesolev kokkulepe jõustub.

Artikkel 13

Kestus ja denonsseerimine

1. Käesolev kokkulepe sõlmitakse viieks aastaks ning kui ei olda teist meelt, uuendatakse seda vaikimisi järgmisteks sama kestusega ajavahemikeks.

2. Käesolevat kokkulepet võib muuta lepinguosaliste vastastikusel nõusolekul.

3. Kumbki lepinguosaline võib käesolevast kokkuleppest taganeda, teatades sellest teisele lepinguosalisele kirjalikult ette vähemalt kaksteist kuud.

Artikkel 14

Autentsed tekstid

Käesolev kokkulepe, mis on koostatud kahes eksemplaris hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, soome ja taani keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed, antakse hoiule Euroopa Ühenduste Nõukogu peasekretariaadi arhiivi, kes edastab selle tõestatud koopia kummalegi lepinguosalisele.

Hecho en Madrid, el dieciocho de diciembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Madrid den attende december nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Madrid am achtzehnten Dezember neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στη Μαδρίτη, στις δεκαοκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Madrid on the eighteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Madrid, le dix-huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Madrid, addì diciotto dicembre millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Madrid, de achttiende december negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Madrid, em dezoito de Dezembro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Madridissa kahdeksantentoista päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Madrid den artonde december nittonhundranittiofem.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

For Europeiska gemenskapen

J. A. B. 12.12.1995
Kuri-kuri

Por la República de Ecuador

For Republikken Ecuador

Für die Republik Ecuador

Για τη Δημοκρατία του Ισημερινού

For the Republic of Ecuador

Pour la république de l'Equateur

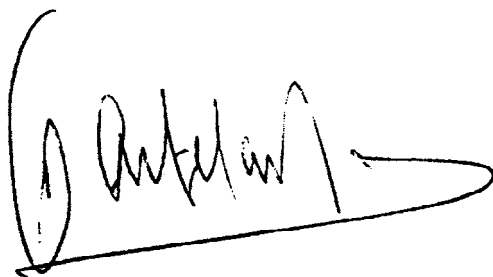
Per la Repubblica dell'Ecuador

Voor de Republiek Ecuador

Pela República da Equador

Ecuadorin tasavallan puolesta

För Republiken Ecuador



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Rafael Ángel', followed by a long horizontal flourish line.

A LISA

Ained, millele kehtivad artikli 2 lõikes 2 viidatud meetm

Metüületüülketoon

Tolueen

Kaaliumpermanganaat

Väävelhape

Atsetoon

Etüüleeter

Vesinikkloriidhape (soolhape)

Atseetanhüdriid

Antraniilhape

Fenüüläädikhape

Piperidiin

B LISA

Ained, millele kehtivad artikli 2 lõikes 3 viidatud meetmed
